Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
"Ka Pule O Haumea ka Lani"

F 424
The following prayer was obtained by the recorder from the
white-haired centenarian Ka'aaina, reputed to have been
born in Kohala in 1817, and who passed away in Feb. 1922, at
his home on the N.W. side of Waiakea stream, near Hilo,
before one comes to Honoli Gulch, near Hilo.

The patriarch enjoyed somewhat of a reputation as a
kahunua hana aloha, or specialist in healing the ills
of love.

Ka'aaina, related to the Kohala family, was of chief stock.
His picture, by the Hilo photographer Mackara, is shortly to
be found in the Paradise of the Pacific Magazine.

Here is the prayer:

1. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
2. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
3. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
4. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
5. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
6. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
7. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
8. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
9. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
10. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
11. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
12. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
13. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
14. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
15. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
16. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
17. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
18. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
19. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha
20. Koho o Honua ke Alama; koone ke Hoaloha

The prayer for:

1. Increasing the rice, land, grass-seed, and population,
   reclamating the land.
The prayer now given is for hoomua halei, to cause the race (halei) to grow (hoo, the creative tube, pūn), or hoomua nāna, to cause increase of abundance in the land (nāna, land) hoomua kanaka, to increase human kind, or hoomua lāna (hoo, hāna, to increase population).

The writer gratefully acknowledges the assistance of the late Professor Fred Beckley (he, ha-guild). The breath of the mouth (he, ha) that covers a mute, or fula, in the eye) that causes the eyes to close in death), former Professor of the Hawaiian language at the University of Hawaii.

Grateful acknowledgment is also made of the assistance of Mr. David Maka Kapihia, of Kalani Hana, Honolulu, and of Mr. Geo. P. Mosesman, founder of Kalani Hawaiian Village at Waikiki.

Gratitude is especially due to Mr. Henry E. P. Kalehua, born at Hana, Maui, in 1885, Special Collaborator in translation and preparation of this work.

Line 1. Hau-nēa descendants come forward, spring anew to life (hé, ha-guild). They increase (kapihia). Hau-nēa people were given birth upon the land, established themselves, increased from mountain to sea on island after island (Mosesman). A new period commenced, wherein all the islands revolved in population over the Hau-nēa line spring forth from its pre-existing sources, extended its influences and culture, and became the ruling dynasty, (Kalehua) Kauai (kauai, fēkai), to spring forth as vegetation. (Mosesman)

Line 2. (Kalani Hana). One ruler controlled all the islands (Kapihia). There was a single seat of government, (Kapihia). Due to the greatness of the chiefs Hau-nēa his descendants rose to the pinnacle of power and royal station (hau-nēa ana, kauai, to be stationed; i, et. kauai, the height of royal station). They became the ruling class, and ruled on every island (Mosesman).

Through this first revival of Hau-nēa descendants
Ka Pule o Han-nea ka lane

1. Kyupu ehu na motu, e Han-nea,
2. Nena 'okahi lahu pe aloi i na motu a poan
3. Kyupu ehu honouli ka lahu
4. Pahakea honua i lahu poni na motu
5. Hawai'i-kua li lā ka 'aina
6. Hoomaha ka lē o Ka Wahine
7. Kākie ka mana, kanea ka homa
8. E han-nea poni kū ka lahu, sipipi ka homa
9. Ka kyupu e o na motu kēkua
10. Ka kāki kū ia o Hawai'i
11. Ho'ike mai i ke aloha mai poni ka 'aina
12. O Hawai'i o Keone, manu a tama, Molokai-nui o Wai
13. O ahu o Ka-kubekua, Kaule Mano ka-lani-see
14. Ni'ihau ka pelema o na motu
15. Ka 'ula ka hau-moana
16. Ho'ike i ka manī o ka 'aina
17. He pelema o Ka-ula no Hawai'i
18. Nihoa kubekua pun-one
19. Ala a nohe, a pe'a a man loa Hawai'i.

A'ama, na noa, a hele wale.
1. The islands sprang up, arose again, Ham-mi-arises.
1. Kahu Honoii Gulch.
2. Kitchen, how na maka, en Hanaua— the country—people newcomers of, revise their claim on various islands.

3. General Hanaua x Plama, various islands, lived at that time under diff. deity, tales, or religion, or culture. But when Hanaua clan came in, overthrown all islands, people flock to new culture brought in. En Hanaua, when Hanaua clan came in with culture.

4. Mau akahi, fruit had high being not much then today. None people worshiped your god the more you control land, same today. Law-maker being only figured like England, paper teaching great—people believe in doctrine, one command and listening fear.

5. Kupena hornini he ko no the ahina who was introducing this new doctrine—maybe, no kahukapa Honoii, Kupena the haleloa, period of Hanuahia o a m a , period doctrine brought in accepted by him became superior over all land.


7. Hanaua-x Hanaua, all the islands. The ancient people of the country.

8. Poni, early bird like person in one time. The excited one, good one, poni, animal Howard of thanks, but maybe wrong.

9. Pone, perhaps—maybe pertaining to prayer of the haleloa. Poni: something you rub, like favorite, like hand no le kau—can't say poni no le kau. If rub you with sacred water, that poni, hot haleloa.

10. Kahuku, if not rule power of prayer like manna, and deliver oppression, like something, they always would looked down on—every clan—strength of alona.

11. If you listen to land, the power of the doctrine became superior, other gathered in the pool. I become your superior and of nothing, all people opened fall. Were gathered, became followers. Those followers people, the land, they followed in great mass and great mass was wished.


13. Kahuku, he made Ah—modern prayer. Kahuku is Hanaua or many name, Perry, came from Tahiti. Kahuku was Tahiti, pono, modern. Ohana, a pono-amount, Tahiti, person, people taken don't only design tangata, not make designs of thing that—prophets & alii.

START
11. Keane never conquered White group.

12.
Henry E. P. Kekahuna
Ke - 1 - Han Pule

1. Kuyon, we know, a new period. Ema han ma kaua.
All islands received when began change of period
Ema Han, either hand offering of present ruling dynasty
With their influence, culture. Hoohokus was all a sea
And aba Han. Kuyon, you, new period. Kuyon
Kuyon, you. When great some kind of first day of
My winter rain all appearing up, who have become
Stung in ground all was syarttled again - something
left over and winter's rain came & spread up again,
syarttled again - (can't seem modern).

2. Now (ahau), first survival. Han gave offering - The
First set, take on all these who. Waka's terse in possession of islands people. Their children on land.

3. Royal descendants from Waka's came into control, power - must be direct descendants of Kaumee -
Papa to Hoohoku. Hoohoku still Han, by the blood and
her children still Kaumee. Kuyon. In hoa,
Honomuki, intermarried his blood of chiefs became
highest. Hoa own blood relation intermarried
To produce the blood (paka uhi).

4. Waka - Law - pono - Hānai mounted, in power
All over its this Han. Blood
Waka - Law - pono - Hānai, mounted, lands all over men, planted
food, stuff. Leaves spreaded all over islands,
Blood of Han. Pretty sure Law - pono. Hana's
keeps glowing - don't believe mounted, tons and tons
any hoa. Oh.

2. They, highest royal station. Have poleci blood
Of Han, wherever sit, were straight descendants
in ruling power.

5. Kua, go back again - kawili, ancient blood
Again. Han, is now reviving, that ancient blood
She sat in Hawaii has the ancient blood of Han.
I think descendant of Han, believe says
Kua ui - go back.
Ke. 2 - Hanu

Alakaaina - her ancestors blood survived.
6. Rested in peace, descendants had become
ruining clan, maybe Paua reversing ancient
blood of ancestors, maybe goes back to Akamai.
Don't think Kahe. Gave birth of royalty.

1. Manna = Hanaua blood, ruling clan their
power high as nito, and other people lowest
earthly lot of the land. Manna give birth
oke Hokio & Hanu, the highest.

2. Pili-ku built her royalty (pili i ka hale)
kae) pili, ken ko Lahi koa ke hale, her
royal blood built up all stood on highest.

3. Opiopio, fold, other clans fell, think
interraced with Hanu, and blood thinner,
decome weak, or killed or enslaved.

4. Kupuna, clever one. Hanu blood were wise by
getting high chiefs from other clans to intermarry.

5. Tahiti tribe, the rest of that Hanu clan in Hawaii
from Tahiti. Hawaii here whole group seems
Hawaii the Tahiti-ku of this particular group.
Tahiti-ku. Hanu Kauai.

This blood of Hanu, became the ruling
royalty of Hawaii. Tahiti-ku in a Hawaii.
Hawaii not necessarily Tahiti-ku, might be
part of Tahiti-ku, or blood of Tahitian.

Wakeda & Paua, set in Hawaii. Of Tahitian
blood. So Tahitian blood ruling dynasty during this
period of Hanu. Good deeds of these chiefs
who ruled, democratic way of treating people.
Yet in Wakeda, time oppressive tatoos introduced.
Ke-3 - Han

12. Hawai'i o Keawe:
Māui a Kama - Kama might refer to ancestor.
Keawe relative of Lōlo.
Hōna'īa Moloka'i:
Ancestors of Kama:
Kukukōwā = Kamehameha, Kukukōwā = the
ancestors' vine stalks. Hākāwā = Lōlo's sun. Stalks
protectors, chiefs from 3, 5 chief of Hawaiian cahals.

13. Nānukie ancestors cahals, with many
chiefs.
Kamalā Mana. (chant not ancient tract)

14. Nii, last cahals, of group. Nii, naming well-
settled, but we have none for tying — only
hau, marahau. Within poorly forested,
Ki-hai Moana - he li i kea na mana!
Go offer sacrifice to shark. Go in canoe, offer sac.

15. Hokulea, maybe Kaula, more important terms all
islands. Kaula home of shark akua, I amand
of composer, to see the beauty of Hawaii you
have to go there. (Swim 5 times underwater around
mokolaha, best time high tide). If haven't visited Kaua'i
haven't seen beauty of Hawaii, if went at Wai-
mananana, and don't go into Wa'a. Alaka'i cave.

Dw for ala rocks, blood-stained. If haven't kama'ina,
Tell you if you haven't seen Kaua'i.

Oahu, Pokaku don't see Oahu. Maybe composer
means group. Maybe Manu'akua of Lomno'oh Is
Kaua'i.

17. Kaula last of the groups.

18. Nii, kaukahi pare'no, man with knowledge
as in Wakeda story, gives right kind of advice through
spiritual understanding. Nii = the two partners
tried to work together in thoughts, Kawa'a. Nii in kana a
upa. (kaka, the two) — death only parted them.
Work together, stick together, all together.

19. Had, become sacrificed to the god, or to the
How, blood, sacred to them, man.

Pun, blood, bloodmost, not drawn, in power
always in power, then birth, I don't
got offspring best, and blood stay forever
in a group.

A manna, already taken care of like aw
ready to put water & strain it, mana,
all preserved. Wait to person comes, takes
his bath, everything cooked, get sugar cane, doing
all ready. Then when husk, ready get water
pour in, then hoke, squeeze it shake
only with hands & get all juice out) then
strain with ainawa fronds. When about
ready to eat make, Don't just water till
person ready.

Selle vale prayer goes forth.
1. Descendants of Haumea increase.
2. Single seat of poni.
3. Honouli - green.
4. Poni poni - hana pona lehulehu. Poni lehulehu na han. Poni ma 5 - poni ia na han a pau. 1
Pahakea - Blondy.
5. Pahakea - paha hoolaua.
Pahakea - paha ke aina.
7. Kahuki ku; the 830 islands.

Psyc Hauwia) (the original.
1. Kyen, en hou na moten, en Hamene.
Kyen are a na mea who springing forth of vegetation or a race. After this estate, have movement because child doesn move first – kicks feet, then huli thin me, then hold.

Human or plant birth first a kyen represents birth. Nation given birth. En movement grow full grown, move id to id. Dieaca to sit.

INUE when descendants of Ham grew in land where she lived, then migrated to Hawaii, or Island to island of Hawaii.

En Ihou, lived again! Populated. Again but abundance of life.

2. Hui akahi, rose to ruling position. Were all his people recognized them. Eni ni moten due to fact that H. a great chieftain.

Descendants of H. rise to rulership over this land of all the islands, put them on all islands, and on each island a Hamene descendent like mushrooms migrate.

Grew in power, rose to the pinnacle. (Kau i ka nui), the highest. Not a single ruler. Became the ruling class, springing like mushrooms began to move, up to up, then rose to power & ruled islands.

Through, the H. form, rose to a ruling position over all the land in a straight line, one descendant to another (Ku-ali‘i-lahaini-hun-lani).

Hui akahi, a single ruling family, a family of ruling chiefs who conquered and ruled over all the land. Hui akahi, rising, conquering, victory, absorbing, subduing.
Moorea - Hawai. Before that disconnected chiefs, but now all ruling chiefs have, "umakahii, fane polehe, one fam. all H., in straight line.

3. Hono, peaceful harbor. Uhi, harbor abundance, of growth & life. Hono, gathering place, while canoes would come. (Kupu, correct, Kupu, etc. describing rise of hui, and the source people as well - rule prosperous and rich with abundance of good things of earth, land and people prosperous (ulii, tea ama). Abundant growth of every discreet, people, land, ruling group, makahii tea nahi ama o ma lii, one makananana.

4. Pakakesa (one word asite mahakakea); Langleuni (not pone), Earth was under full cultivation, cultivation all over - Langleuni, many cultivations there & there, all over, many of them, all the people were cultivating (mahakke). Can see life, product, unity, prosperity, happiness; Langleuni, everybody (Langene would be only ali'i - cannot be Lane pone, (Mahakkea, a newly cultivated land, a large newly). Lahau, under extensive cultivation, if now would ray mahakkea. This already established going oh.

5. Ulili kea o malua'a, Ulili kea aina, ali ke lae, ke nala ke mana, ke nau, ha ka ama, na kanaka, na ke
Mo 20.3 - Han,

ai, ka i ka. Nui ni ka ai, hana ke kanaka.
Ola ka aina ma na‘ano a pau, ke aina
ma lii. H. kaua‘ali, manna aku hai a
ka moolelo a Han, kona man moo‘uma;
growth, nui ke ai, ola. Nui na kanaka
nui ke ai, narkai na lii. H. o kaha of royal
family, the multitude, the growth of their
products all over, ola na lii, ola na k.
a ka aina - under such ends, say H.
a ka aina. Three groups - aina, pepele
vala‘i, aina, kanaka, ali, Hoomana ke aina
prosperity.

heard anymore because rice to highest
pinnacle. Ev I like me na kanaka. Hanuma
i like me na manna (Han). Hooma, the people
the multitude - she on out, top, inland, don’t
talk to them anymore - na ka‘ai i ka mua
LO a na kanaka e malama ana i ka labor
ali, e ali aina e jolle ana e malama ana i
ka‘au, e hoomaha ana i na mea ma
refers to Hanuma. No introduction of Pelu.

Been talking about the glaciers, its rise and
now at height of glory keelake (not) a Hanuma

8. Pahi-tu (pahi, hale, thatch - lay one layer
of victory, achievement, success upon another
till now, one on another, ali‘i, armoko,
wait from step to step like thatching house - lay
Ma'af 4. Han

Grass one over the; - but in this case stand it up. Earth folded up as result of rest of this ali'i, all the others folded up. As Han - race the earth or song, people folded up, stopped trying to claim rulership, all became maka'amana though many outside Han fam. were all. Others bowed down under rule of Han & her descendants - people accepted this new ali'i who has risen to power and began to serve her as above, which brought about prosperity, peace, helpfulness, living together of people throughout land.

9. Ka kupa'au o na moku ehī (Kahool. left out). Kupa'au, the clever or smart one, always doing things, not peacefully at all times. En suggests aggressiveness, opposition to that rule, fighting, conquering, overthrowing became ruling force a family. Rule extended from Hawai'i to Kaua'i of its people.

10. Kahiki-ku, sir-name. K. ku te ao rito to the E. where the sun rise, and symbolizes rise of life, light, power, glory. Kokes E door to get sun that gives life. Land to E. of Hawaii is Kahiki-ku. She the rising sun, source of life & prosperity of Hawai'i. Hiku mai kula, ke ola - able ke aia mai ka hema maui. All Kahiki-ku point Eastward, where life comes from, ever brings forth life.
Mooie - Haumea

11. Whatever island you go to K. ku points to land to E., if in Tahiti this to E., when Hawaii speaks of K. ku, not definite but to E. of Hawaii, America (no part of it, ku, but America outside – land always to E.), Tahiti to the E. of the group of islands of Tahiti – not from standpoint of Hawaii! Always to E. from any standpoint.

If speak of islands here Hawaii Tahiti – if in Hawaii, Kauai would be Tahiti, maybe could do that in Hawaii, but don’t know why.

Kahi ku – coming from E. Kahi ku, pepe no ha la. K. moe, kahi a he la e moa. Doors of houses faced E.

Must have been temples facing sun – temples of the Kane worship of sun and flame (kane and akua) but no knowledge of Kane Temple (?). (3)

11. Ho'okea ‘oke ‘ohana, understanding, feasting.

11. Ho’okea ‘oke ‘ohana, understanding, feasting.

12. Love spread all over island of Kauai. Have mua a Home most famous Kauai though not oldest, Kaua - laka - wale, 8 descendant. 8 lines must have sprung from families of 8, or family line long before him. Wale may mean not always 8, 12, 16, 24 clue to 8, 16, 24, more many – 8 or more.

Hina, mother of Kana, when (?), Kana - Kukuhoe, - shaking by mistake, Mano - ka - lani yes.
Great ali'i made ka pe nei; Monadaha. Kala ali'i, mana, many great ali'i from that line, he ali'i nei.

14. Nii-han. Frozen up, bound together (nikii) fastening, culmination.) Han anything frozen den. Pua - hau = solidify - han pio, solidify, fasten it. The creation of islands or Han rule ended at Kohala; solidified the creation of islands. Hanu, lehua was fastened to Nii, the end of group.

15. Ku hina moana - oceani sacrifice, made sacrifice in ocean - is established sacrifice! The moai for moana.

Ka-luli, the land where you go and make that ocean sacrifice, on land of it, make this ocean sacrifice - it, like little boat or ocean. Creation of land ended at Nii, floating rocks, Ka-luli.

16. Horike. When Kaula like little canoe or turn to Nii, I kaauai see wonders of creation, but don't see that at Kaula, Horike - when there i look at Nii, kaauai see beauty of - iis, one land, including.

16. Has shown beauty of islands as one, all arm, (part)

17. Kaula fastened to Nii, became part of Nii, fastened to it, has become end of Nii, iis.

Question duties.

Nihoa = particle of land, final, fastening

Nukuhiki.  Added or fastened to Nihi.

Now Nihoa, further part of Hawaii.

Fastened to Ideal by time process (unikii or

nikuniki).  Nihoa, the recorder, furthest

west - sym. referred to as recorder of

deeds or life of Hawaii.  In this position

the creation, activities, life of land become

sacred.

19. A laa (a - epe) Ar until, towards

divinity, sacred to the gods.  To live.

Paa, secure.  Hawaii lives forever.

Amana (a mana = until its fully

digested, consolidated, blended in to life,

and happiness forever - like preparation

of the awa, chew and drink awa.  Prayer

finished, ali'i, a person blessed, gods called,

now completed.  Now, can be major,

non la a mana.

Lelo 'e wale - strong belief in power of

prayer.  This prayer or thought when

fully digested like chewing awa or

parts of food that are then slat on mission

at command of utterer of prayers - given

at funeral - amana la noa - organize.
_now complete, tabu removed. message
of thought & prayer extended into
the universe to bring back blessings
upon those for whom this prayer
has been offered.

END